

Sidonius' presumed epitaph:

Two manuscripts, two fragments of stone, and
many questions
(Illustration 2)

Patrice Montzimir

Monsieur nous avons esté tresaydes d'entendre de voz nouvelles et
 principalement nous estons rendus de si bonne main. nous n'esperons
 pas avoir tout de bien. le mal est que nous n'avons pas un grand moyen
 de luy faire le service qu'effrons bien de s'en et luy ayder en ~~les offrandes~~ ^{les offrandes} ~~les offrandes~~ ^{les offrandes} ~~les offrandes~~ ^{les offrandes}
 principalement duquel le mal malheur avenu que l'age esté presque toujours
 malade d'avoir que nous avons en ce bon bien. Je vous remercie infiniment du
 livre que m'avez envoyé lequel m'a fait passer en beaucoup de mauvais
 loisir. le livre est tresbon et ce d'antiquité qui est naïf et du tout sans
 faux peu de langage perdu, et de bon sens, ie luy len tout en feuille respice
 le lire encore une fois quant il sera veu ou ie luy envoie maintenant
 le suis fâché que ie n'ay qu'une chose digne de vous. mais il ne se fait
 rien pardeça si ce n'est deux ou trois feuilles qui font imprimer tout
 les autres ie vous envoie s'il est mis le grec au thesaurus le livre en est esté
 meilleur mais nos entreprises ne portent pas dommage. pour v're dernière
 ie voy que vous vous mettez sur le ~~Sidonius~~ ^{Sidonius} Sidonius qui est cause que
 ie vous envoie son epitaphe tirée ex Codice Chamaesi. je d'adduction ne
 l'ayant encore ven. ie suis fâché que ie n'ay rien de mieux n'ayant rien
 qui ne soit dû tout à vous et j'ay plus que tout pour vous faire
 toujours humble service. Je vous baise humblement les mains
 et prie le createur vous donner

Monsieur en santé et prospérité accomplisse de v're desir ce
 27 Juillet 1593.

Epitaphium Sidonii

Sanctis contigens sacraque patri
 Vniuersis meritis Apollinaris
 Illustribus titulis, potens honore,
 Rectus militiae, forique iudex
 Mundi inter tumidas quietus undas,
 Confasum moderans subinde motus
 leges barbaricas dedit furori,
 Discordantibus inter arma regnis
 pacem confinis reduxit amplex.
 Haec inter lumen et philosophando
 scripsit perpetuis habenda seclis.
 Et post totius dona gratiarum
 Summus pontifex sedens cathedram
 Mandans soboli refundit artus,
 Quisq[ue] hoc dum lacrimis Deum rogabit. ⁶⁴
 Dextram funde preces super sepulchrum:
 Nulli ingnibus et legendus vobis
 Altho Sidonius tibi inuocatur

XII. Kal. Septembris Zenone Imperatore.

Hæc v. c. ~~anastasio~~ ^{anastasio} ~~anastasio~~ ^{anastasio} ~~anastasio~~ ^{anastasio}

~~anno xii kal septembris~~ ^{anno xii kal septembris} ~~Martyrologia~~ ^{Martyrologia} ~~hunc~~ ^{hunc} ~~2 kal septembris~~ ^{2 kal septembris} ~~diem eius obitus~~ ^{diem eius obitus} ~~celebratur~~ ^{celebratur}

Epitaphium Sidonii

Sanctis contigens sacraque patri
 Vniuersis meritis Apollinaris
 Illustribus titulis, potens honore,
 Rectus militiae, forique iudex
 Mundi inter tumidas quietus undas,
 Confasum moderans subinde motus
 leges barbaricas dedit furori,
 Discordantibus inter arma regnis
 pacem confinis reduxit amplex.
 Haec inter lumen et philosophando
 scripsit perpetuis habenda seclis.

Et post totius dona gratiarum
 Summus pontifex sedens cathedram
 Mandans soboli refundit artus,
 Quisq[ue] hoc dum lacrimis Deum rogabit. ⁶⁴
 Dextram funde preces super sepulchrum:
 Nulli ingnibus et legendus vobis
 Altho Sidonius tibi inuocatur

XII. Kal. Septembris Zenone Imperatore.

Hæc v. c. ~~anastasio~~ ^{anastasio} ~~anastasio~~ ^{anastasio} ~~anastasio~~ ^{anastasio}

~~anno xii kal septembris~~ ^{anno xii kal septembris} ~~Martyrologia~~ ^{Martyrologia} ~~hunc~~ ^{hunc} ~~2 kal septembris~~ ^{2 kal septembris} ~~diem eius obitus~~ ^{diem eius obitus} ~~celebratur~~ ^{celebratur}

Ill. 2: Letter from Nicolas le Fèvre to Claude Dupuy, sent 27th July 1593 (on the left), with the transcription of the Sidonius' epitaph (detail on the right)

(Source : BnF - Dupuy 700 (90))